Ю.П. МУРЗИН

# УЧИМСЯ РЕФЕРИРОВАТЬ

*В публикации изложены методические указания для студентов по самостоятельной подготовке и методические рекомендации для преподавателей по проведению занятий с использованием названного учебного пособия по реферированию общественно-политических текстов (бакалавриат, европейский уровень С 1).*

***Ключевые слова:*** *межкультурная коммуникация, реферирование, обработка информации, анализ, синтез, прогнозирование, моделирование, перевод.*

# REVIEW GUIDELINES

*The proposed publication contains methodical instructions for students for self-preparatory work and methodical recommendations for teachers on giving lessons using these tutorials for analytical reviewing of social and political texts (bachelor degree, level C 1).*

***Key words:*** *intercultural communication, analytical reviewing, information processing, analysis, synthesis, prediction, simulation, translation.*

Новые учебные материалы – «Испанский язык. Учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1 – Бакалавриат / Ю.П. Мурзин; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России; каф. исп. яз. – М.: МГИМО-Университет, 2014» предназначены для студентов IV курсов МГИМО (У) МИД России, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Политология» и «Международная журналистика» в соответствии с критериями, установленными в рамках европейского уровня С1, изучающих испанский язык как основной в качестве средства коммуникации в основной (неязыковой) профессиональной деятельности, и рассчитаны на 17 часов аудиторных занятий и не менее 34 часов самостоятельной работы студентов в течение 7-го семестра.

Целью пособия является формирование у студентов профессионально значимых компетенций в области межкультурной и межъязыковой коммуникации, развитие навыков и умений устного и письменного реферирования и зритель-

но-письменного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский текстов общественно-политической тематики. Пособие соответствует стандартам нового поколения и включает в себя три блока компетенций: аналитические, системные и коммуникационные.

Пособие содержит тексты для реферирования для внеаудиторной подготовки – в рамках требований языка профессии, постатейный словарь новой лексики, лексико-грамматический комментарий, исторические, биографические, страноведческие, литературные и другие сведения, необходимые для понимания реалий, содержащихся в статье, и для расширения фоновых знаний студентов.

Также предлагаются упражнения на перевод с испанского языка на русский – фразы из оригинальных источников с лексикой, которая на данный момент незнакома студентам и частотность употребления которой в средствах массовой информации возрастает в последнее время, в том числе и фразы, иллюстрирующие различия членов синонимических рядов и содержащие некоторые лексические единицы, отдельные значения которых еще не нашли своего отражения в двуязычных и даже толковых словарях испанского языка. В последнем случае материал подбирался целенаправленно – для развития переводческой и лингвистической компетенции студентов, их эвристических способностей в поиске лексических эквивалентов и соответствий.

Даны упражнения на перевод оригинальных фраз, содержащих латинизмы, употребляемые в испанском языке без перевода.

Материал **основной части** пособия разделен на 9 блоков (unidades) по лексическим темам: Испания, ЕС, Политические партии Европы, Латинская Америка, Многополярность, Арабский мир, Борьба с терроризмом, Экономика, Разоружение.

В каждом из названных блоков количество текстов для реферирования и упражнений различно. Все тексты – оригинальные, заимствованы из испанской и латиноамериканской прессы и интернет-изданий на испанском языке.

В текстах для реферирования слова и сочетания, полезные для запоминания, выделены полужирным шрифтом – с учетом их значимости в данном тексте.

Далее предлагаются тексты для письменного перевода со словарем с русского языка на испанский и с испанского на русский – в качестве еженедельного домашнего задания.

В **Приложении 1** содержится грамматический материал об употреблении Potencial simple с текстами, иллюстрирующими случай использования данного наклонения, а также список линков, или коннекторов.

В **Приложении 2** излагаются цели и задачи данного пособия и помещены образцы контрольно-измерительных материалов на 7-й семестр – по всем видам работ, как экзаменационных (для студентов факультета МО), так и зачетных (для факультетов Политологии и Международной журналистики).

**Методические указания для студентов**. **Как реферировать**. Реферирование – один из аспектов, предъявляемых студентам на устном государственном экзамене в бакалавриате, в соответствии с «Программой по испанскому языку (основ-

ному)» для студентов факультетов Международных отношений, Политологии и Международной журналистики.

Это один из способов обработки информации, в результате которой появляется текст, построенный на смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его основного содержания. При этом материал должен излагаться с позиции автора исходного текста, объективно, без критической оценки содержания с позиции реферирующего и без элементов интерпретации (см. ниже «План реферирования»). Данный вид работы развивает навыки анализа, синтеза и компрессии информации и умение самостоятельно оформить логически структурированное сообщение.

**Название темы и проблем** статьи следует формулировать в виде нераспространенного предложения. Придаточные предложения, пояснительные варианты в названии темы и проблем исключаются. Заголовок статьи и название темы не должны быть одинаковыми.

В процессе реферирования происходит существенная переработка содержания, композиции языка оригинала: главные факты и аргументы автора выделяются и излагаются в краткой форме. При этом следует сохранить приводимые автором имена, названия, цифровые данные, реалии, необходимые для анализа. В результате должен быть получен не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которого он строится, а новый самостоятельный текст.

Текст должен быть когерентен, т. е. отдельные части его должны излагаться с соблюдением логической последовательности. Когерентность текста обеспечивается использованием стереотипных выражений (фраз), связующих текст, так называемых линков, или коннекторов (ср. русские *итак, то есть, следовательно, во-первых, во-вторых* и т. п.).

**Получение выводов** – особое действие в реферировании. Вывод статьи может быть сформулирован ее автором в явном виде как умозаключение из ранее сделанных посылок и помещаться в начале статьи, в середине или в конце, в заголовке или подзаголовке.

Иногда автор ставит знак вопроса в названии статьи, приглашая, тем самым, читателя присоединиться к обсуждению темы и высказать свои доводы и соображения.

Нередко авторский вывод или какие-либо его аспекты можно усмотреть в тональности самой статьи, в оценке, подборе лексики и стилистических средств (метафорах, сравнениях, олицетворениях, аллюзиях, крылатых выражениях и др.), во временно́м или вероятностном ракурсе всего текста или отдельных его частей. Поэтому, хотя одним из требований, предъявляемых к реферату в строгом смысле, является изменение языка и стиля оригинала в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности, при «экзаменационном» варианте реферирования вышеназванные авторские моменты следует использовать в своем ответе.

Как правило, не составляет труда выявить точку зрения автора статьи, его идеологические, политические пристрастия или субъективный подход к рас-

сматриваемой проблеме. Такой момент непременно следует использовать в комментарии – для оспаривания авторской несправедливой, тенденциозной оценки или искаженного изложения какого-либо факта или события, если они окажутся таковыми.

При устном ответе по мере необходимости следует использовать новую лексику статьи – реферативное изложение не должно быть на уровне предыдущего этапа обучения.

В **собственном комментарии** следует прибегнуть к таким операциям, как:

– сравнение, сопоставление, прогнозирование, моделирование,
– дополнение фактами, личными примерами, цифрами, в том числе из других источников,
– высказывание своих собственных суждений, оценок, позиций, идей в связи с прочитанным текстом и др.

При реферировании статьи целесообразно придерживаться следующего плана, принятого для данного аспекта изучения языка на кафедре испанского языка Университета МГИМО МИД России:

ПЛАН РЕФЕРИРОВАНИЯ

- Выходные данные + жанр
  - El artículo titulado “ ....” fue publicado en la revista\ periódico “...” (если что-то известно про печатный орган, сказать)
  - El autor es... (если что-то известно про автора, сказать)
- El tema principal del artículo es ...
  - la deuda externa
  - problemas de la guerra y la paz

Надо включить частную тему статьи в более общую, как бы «положить её в ту или иную папку». Назвать тему одним коротким предложением.

- В рамках этой статьи автор рассматривает следующие основные проблемы:
  - 2) 3) .... Дать краткий план статьи.
- В ходе рассуждения автор использует следующую аргументацию .....

Даётся изложение самого основного, нового, интересного в статье, а не всё подряд.

- В результате рассуждений автор
  - приходит к следующему выводу...
  - предлагает следующее решение проблемы...
  - не предлагает решений, а задаёт риторический вопрос...
  - призывает читателей к ... и т. д.

**Hasta aquí el contenido del artículo, y ahora vienen mis comentarios.**
**Комментарий** занимает 1/3 времени, затраченного на реферирование

СХЕМА КОММЕНТАРИЯ

Истоки проблемы
Предшествующие события, причины и т. д.

↓

Параллельные события – Содержание авторской статьи – Параллельные мнения

↓

В других странах..., точка зрения других авторов: в Испании так, а в России...)

↓

Последствия событий
Статья написана ... лет (месяцев) назад, за это время произошли следующие события (ничего не изменилось, но может случиться) ...

На начальном этапе реферирования – первые три – четыре недели допускается подготовка ответа в письменном виде, на который можно опираться при устном изложении. Но, поскольку на экзамене для реферирования статьи отводится только 30 минут, то в последующем объем записей следует сокращать до минимума – составлять только план ответа и – кратко – аргументы автора, факты, цифровые данные, оценки и т. п., а также собственный комментарий в сжатой форме, а при ответе дать свое изложение и комментарий в развернутом виде.

В профессиональной деятельности, в области как международных отношений и международной журналистики, так и политологии, практикуется составление рефератов-рецензий, предназначенных для внутреннего пользования или для публикации. При этом, в отличие от ситуации на экзамене, объем реферируемого материала может быть достаточно большим, и для составления реферата-рецензии жестких временных рамок, как правило, не устанавливают. Более подробно о плане реферирования и структуре реферата-рецензии сказано в учебно-методическом комплексе **Испанский язык для международников. Уровни B2-C1** авторов Г.С. Романовой, В.А. Иовенко, М.В. Ларионовой, издательства «МГИМО-Университет», 2014 г., **глава 7. Аннотации (sinopsis). Рефераты-рецензии (resumen analítico)**, стр. 248-262, где даны практические советы и рекомендации для выполнения данного вида работы.

Ниже приводится пример реферирования статьи по указанному плану.

## ALEMANIA, GANADORA DE LA INTEGRACIÓN EUROPEA

Por Fernando Luengo, www.econonuestra.org, 08.07.2013

La esforzada y austera Alemania se resiste como gato panza arriba a acudir en ayuda, o a permitir que lo hagan las instituciones comunitarias, de los despilfarradores países periféricos, que habrían vivido muy por encima de sus posibilidades, consumiendo mucho más allá de lo que producían, exceso que habrían financiado con deuda, entrando así en una espiral de crecimiento insostenible. Alemania también habría soportado buena parte de los costes de las últimas ampliaciones, que han integrado en la Unión Europea a países relativamente rezagados, del mismo modo que habría financiado, en mayor medida que otros, las arcas comunitarias, beneficiándose menos que la mayoría de los recursos distribuidos desde Bruselas. Alemania sosteniendo el edificio comunitario en el que prosperan los más rezagados; Alemania asumiendo los costes y soportando los sacrificios; Alemania como modelo. Este es el mensaje.

Este relato tan funcional a los poderes dominantes abre diferentes frentes de debate. Veamos uno de los asuntos centrales: el comercio exterior. En este ámbito, ha sucedido justamente lo contrario de lo sugerido por ese diagnóstico: Alemania es la ganadora indiscutible del proceso de integración comunitario (sin entrar a discutir el asunto de la desigualdad que ha presidido el reparto de esas ganancias entre la ciudadanía y las empresas de ese país).

Desde los años 60, la economía alemana ha obtenido excedentes comerciales con la mayor parte de los socios comunitarios. La unión arancelaria, primero, la consolidación del mercado único, después, y la introducción de una moneda común han consolidado un espacio económico integrado que ha beneficiado, sobre todo, a las economías y empresas con mayor potencial competitivo.

Suprimidas las restricciones al libre movimiento de bienes, servicios y capitales, y eliminadas las monedas nacionales (para aquellos países que han decidido compartir la unión monetaria) y con ellas las posibilidades de manejo de los tipos de cambio, ha imperado la ley del más fuerte. Y el más fuerte es Alemania, que cuenta con un indiscutible potencial industrial.

La política de congelación salarial llevada a cabo por el gobierno "socialista" de Schröder y proseguida por Merkel ha representado un plus de competitividad para las empresas exportadoras, pero nada sería más erróneo que suponer que su proyección en los mercados europeo e internacional, sus superávits comerciales descansan en los bajos salarios (relativamente elevados comparados con el promedio comunitario). Es en la calidad de su industria manufacturera, especialmente en las actividades de media-alta densidad tecnológica, y sus capacidades logísticas y organizativas donde reside su potencial más genuino. Además, las corporaciones alemanas han sacado partido de las privatizaciones de los países procedentes del mundo comunista. Con su estrategia inversora, que ha incluido la deslocalización de empresas y la subcontratación transfronteriza de procesos fabriles y de servicios que antes se realizaban en territorio alemán, han reducido considerablemente los costes, lo que ha contribuido a la mejora de la productividad y de la posición competitiva. Un euro fuerte ha facilitado y rentabilizado las operaciones de importación de componentes, partes o productos ensamblados que, además de abastecer el mercado interno alemán, han alimentado la exportación.

Así pues, la UE, la que realmente ha existido, la que ha estado cada vez más sometida a

los intereses de los mercados y de las manos visibles que los gobiernan, viene a ser un instrumento de expansión de las corporaciones germanas y de las empresas transnacionales. Introduzcamos, pues, más complejidad, y también más sinceridad, en el debate sobre los diagnósticos y las alternativas a la crisis económica. En esa mirada de más calado estamos obligados a reparar en la deriva mercantil de la Unión Europea, así como en la estrategia mercantilista seguida por la economía alemana; estrategia que ha estado en el origen de los desequilibrios comerciales y financieros que han desencadenado la crisis económica. (4150 зн.)

## FERNANDO LUENGO ES PROFESOR DE ECONOMÍA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE.

Resumen analítico

El artículo analítico titulado Alemania, ganadora de la integración europea fue publicado en la página web econonuestra.org el 8 de julio de 2013. Su autor es Fernando Luengo, profesor de Economía de la Universidad Complutense.

El tema principal del artículo es Ventajas desproporcionadas de la integración europea.

El autor plantea tres problemas:

**1o.: La actitud de Alemania respecto a los países de la periferia de la UE en medio de la actual crisis económica.**

**2do.: La política económica de Alemania, garantía del gran avance de la economía de este país.**

**3ro.: Origen del potencial de la industria germana.**

Analizando el **1er. problema**, el de la actitud de Alemania, el autor señala que este país se resiste "como gato panza arriba" a acudir en ayuda de los países periféricos de la UE, alegando que:

a) es ella la que asume los costes de las últimas ampliaciones de los países rezagados y soporta los sacrificios por la UE, mientras que los países periféricos no son sino despilafarradores que habrían financiado con préstamos su alto nivel de consumo, sin producir lo suficiente, lo que desembocó en la crisis actual;

b) Alemania habría aportado más recursos, que otros países-miembros, a las arcas comunitarias, beneficiándose menos que los demás.

Respecto al **2do. problema**, el de las políticas de la UE y las causas del gran avance de Alemania, el autor trata de refutar las citadas tesis, diciendo que tan sólo en el comercio exterior dicho país ha sido la ganador del proceso de integración, porque ha obtenido excedentes comerciales con la mayor parte de los socios. Es que las economías y empresas más competitivas de la UE se beneficiaron con las ventajas de la unión arancelaria, el mercado único y la introducción de una moneda común, por lo que ha imperado la ley del más fuerte, o sea, de Alemania.

En cuanto al **3er. problema**, el del origen del potencial industrial germano, el analista señala que coadyuvaron a mejorar la competitividad de las empresas exportadoras alemanas la congelación salarial, la calidad de la industria, especialmente en las actividades de media-alta densidad tecnológica y sus capacidades logísticas y organizativas.

Además, las corporaciones alemanas han sacado partido de las privatizaciones de los países del Este, debido a su potencial inversor propio y practicando la ventajosa deslocalización de empresas y subcontratación transfronteriza de procesos fabriles y servicios.

Por otra parte, un euro fuerte ha rentabilizado la importación de componentes, partes o productos ensamblados que ha abastecido el mercado interno alemán y ha impulsado la exportación.

**Como resultado del análisis** el articulista **saca la conclusión** de que la UE viene a ser un instrumento de expansión de las corporaciones germanas y de las empresas transnacionales debido a las estrategia mercantilista, lo que ha estado en el origen de los desequilibrios comerciales y económicos que desembocaron en la actual crisis.

**Nuestro comentario sería el siguiente.**

**Compartimos** la conclusión del autor respecto a quién ha ganado de la integración comunitaria, pues ofrece argumentos fehacientes a favor de este planteamiento.

Por cierto, las subvenciones procedentes de las arcas comunitarias, nutridas en gran medida por fondos procedentes de Alemania, han sido decisivas para el progreso de la sociedad española y para el avance de la economía del país y el mejoramiento de su competitividad. Sin este apoyo la economía de España, por ejemplo, a duras penas habría podido convertirse en pocos lustros en octava potencia industrial del mundo y habría mejorado su competividad. Las ventajas para España son obvias.

Pero Alemania, sacando provecho de las ventajas de la integración, aporta mucho, por lo que ha merecido el calificativo de “locomotora” de la Unión. Por tanto, el efecto de la ley del más fuerte es ineludible.

Huelga decir que España, por su parte, ha hecho un gran esfuerzo para alinearse con los miembros más avanzados de la Unión. Por eso a los españoles les duele que les califiquen de “despilfarradores” o “sesteadores”.

Resulta que en la UE prevalece la idea contenida en el siguiente refrán español: “el que parte y reparte, se queda con la mejor parte”.

Cabe decir que creciendo económicamente con la ayuda de la UE, la sociedad española, en particular, ha venido tomando conciencia de que debería jugar, a escala tanto comunitaria, como internacional, un papel más relevante. De ahí que se formularan propósitos tan ambiciosos como “construir la UE desde España” o se disertara sobre “el papel que debería jugar España internacionalmente”.

Pero ni Alemania, ni Francia, los países promotores de la actual UE, están dispuestos a ceder o a compartir con nadie el liderazgo, ni mucho menos. Dicha circunstancia se ha hecho más que evidente ahora, en la época de la austeridad impuesta férreamente por Angela Merkel. Además, a los socios se les impone toda clase de restricciones, superfluas en algunos casos, como las relativas, por ejemplo, al tamaño y la forma de los pepinos a vender en el mercado comunitario.

A nuestro modo de ver, sería problemático que España lograse invertir este proceso de “distribución de ventajas” en la Enión Europea, donde prima la ley del más fuerte. El criterio que expone el autor del artículo prueba que, a pesar de la convergencia lograda, no hay plena unanimidad entre los socios respecto a semejantes problemas de fondo.

**Методические рекомендации для преподавателей**. В пособии представлены материалы для отработки аспекта устное и письменное реферирование, направленного на развитие и совершенствование профессиональных компетенций, необходимых для выполнения данного вида профессиональной деятельности, определяемого квалификационной характеристи-

кой по направлениям подготовки бакалавров в Университете МГИМО МИД России.

На данном этапе предполагается развитие навыков устного реферирования на испанском языке статей на испанском языке в объеме требований, предъявляемых к ответу на устной части государственного экзамена в бакалавриате (по предлагаемому плану реферирования). Таким образом, обеспечивается развитие соответствующих компетенций и происходит усвоение новой лексики, что полагаем особенно важным, поскольку в 7-м семестре количество практических занятий, на которых происходит пополнение лексического запаса, несколько меньше, чем на предыдущем уровне.

Реферирование и выполнение упражнений с новой лексикой, в том числе и с латинизмами, предполагаются для внеаудиторной подготовки с последующей проверкой во время занятий.

При оценивании ответа следует обратить внимание на использование студентами новой лексики, а также стилистических средств оригинала, реалий испанской лингвокультуры и т. п. – реферативное изложение в лексическом отношении не должно быть на уровне предыдущего этапа обучения.

Тексты для реферирования могут быть использованы подряд – несколько студентов готовят каждый свой текст, в зависимости от численности группы, или выборочно – с учетом направления подготовки.

При самостоятельной работе студентам помогут лексико-грамматические комментарии, персоналии, страноведческие, лингвокультурные и прочие сведения, приводимые после каждого текста.

В Приложение отдельно вынесен грамматический материал для внеаудиторной работы – об употреблении форм Potencial simple в одном из его значений, о котором студенты, как правило, вспоминают не в первую очередь при переводе с русского языка на испанский, а именно: Potencial simple как грамматическое средство выражения гипотетичности действия в будущем. Приводятся два текста, носящие целиком модальный характер и в которых действие выражено исключительно данной формой. Этот материал Приложения рекомендуется задать студентам для самостоятельного устного перевода с последующей проверкой в аудитории. Ссылка на данный грамматический материал приводится после статьи, в которой отмечено употребление Potencial simple в указанном значении.

Помимо текстов, справочного материала и фраз, предлагаемых в учебном пособии, преподавателю следует привлекать дополнительные актуальные материалы из СМИ и других информационных источников с целью закрепления навыков, на выработку которых нацелено пособие, а также для получения текущей информации по изучаемой проблематике.